

*Енани Ахмед Ахмед Ахмед Абдельрахман  
магистрант филологического факультета  
УГИ УрФУ, 1 курс*

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ АРАБСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Несмотря на то, что арабский и русский языки не являются родственными, они очень далеки друг от друга по генеалогической классификации (арабский принадлежит к семитской группе языков, а русский – к восточной группе славянских языков индоевропейской языковой семьи) и имеют разные системы письма, с точки зрения фонетики у них все-таки имеется достаточно много общего. Однако есть и существенные различия, которые обуславливают трудности при овладении арабской фонетикой русскими учащимися, и наоборот, русской фонетикой арабскими. Ниже это будет подробно рассмотрено на примере характеристики системы гласных звуков в обоих языках.

В русском языке насчитывается 33 буквы, из которых 21 обозначает согласный звук (б, п, в, ф, д, т, з, с, ж, ш, ц, ч, щ, г, к, х, м, н, л, р, й), 2 не обозначают звуков, они лишь показывают твёрдость/мягкость, 10 передают гласные звуки (а, э, о, у, ы, и, я, е, ё, ю), часть обозначает один звук, йотированные в определённой позиции (е, ё, ю, я, и) обозначают 2 звука: [йэ], [йо], [йу], [йа], [йы] соответственно. Классификации согласных принято делать по нескольким критериям [Бархударова, Панков 2008], для нас важными являются не все из них. Отметим здесь только, что некоторые согласные составляют пары по мягкости/твёрдости, это обусловлено тем, что в русском языке не имеются буквы, обозначающие таких мягких звуков, поэтому данная классификация является условной ([б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [к], [к'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [п], [п'], [р], [р'], [с], [с'], [т], [т'], [ф], [ф'], [х], [х'], [ц], [ц'], [ч], [ч'], [ш], [ш']). При этом звуки [ж], [ц], [ш] всегда твёрдые, а [й'], [ч'], [щ'] всегда мягкие.

Арабский алфавит численно меньше, он состоит из 29 букв. Их можно разделить на 3 группы: 1) согласные; 2) гласные (традиционно называются «слабыми»); 3) буквы, обозначающие гласные и согласные звуки, условно будем их называть «гласно-согласными» [Васильев 1886: 9-10].

В литературном арабском языке согласные звуки не делятся по признаку мягкости/твёрдости: буквы либо мягкие, либо твёрдые, за исключением ۾ («ра»), ۞ («лям»). При этом твёрдый звук лям существует только в слове ٱللہ (Аллах), как признак уважения к Богу, т. е. слово «тафхим» (твёрдость) означает оказание почёта. Существуют 7 твёрдых согласных звуков ڤ (ха), ڠ (гайн), ڦ (каф), ص (сад), ض (дад), ط (та), ظ (за).

Буквы و («вав») и ى («йа») являются гласными в том случае, если они с огласовкой Сукун, а предыдущая буква с соответствующей им огласовкой, т. е. Дамма перед «вав» и Касра перед «йа». И обозначают согласные звуки, если они с Сукуном (согласный без гласного), и предыдущая буква с Фатхой, или если после них стоят краткие гласные (с Даммой, Фатхой, Касрой) вне зависимости от огласовки предыдущей буквы. Гласные звуки арабского языка делятся на краткие и долгие. Краткие не отражаются на письме буквами, а лишь знаками огласовки. Фатха (۾) пишется над буквой и отражает звук, похожий на [а] или [э] (в зависимости от предыдущего согласного звука). Дамма (۾) обозначает звук [у], Касра (۾) пишется под буквой и передаёт звук [и] или [ы]. Кроме того, Сукун (۾) обозначает отсутствие гласного звука. Данные огласовки пишутся только в Коране и пособиях для начинающих.

Гласные обозначаются буквами ٱ («алиф»), و («вав») и ى («йа»). Соотношение долготы кратких и долгих звуков 1:2, то есть «алиф» равна двум Фатхам, «вав» – двум Даммам, «йа» –

двум Касрам. Однако долгие гласные перед гортанным ʕ (Хамзой) и перед согласными с Сукуном в некоторых случаях при чтении Корана произносятся в 5–6 раз длиннее кратких.

Арабские фонетисты первых веков ислама не уделяли внимания изучению гласных. Они не рассматривали гласные как отдельные звуки [Мансур 2004]. Буква «алиф» не имеет собственного звука, она лишь показывает долготу гласного, т.е. является продолжением предыдущей огласовки, поэтому традиционно эта буква произносится в алфавите с помощью звука «лям» (буква «лям-алиф»). Изначально в алфавите были только буквы, отражающие согласные, затем появились буквы, обозначающие долгие гласные, затем огласовки. Краткие гласные всегда произносятся в алфавите с помощью согласных (обычно с помощью Хамзы), т.е. только в слогах. В свою очередь долгие гласные не рассматривались отдельно, поскольку они отличаются от кратких лишь долготой промежутка времени, требующегося для их произнесения. Другими словами, долгие гласные являются продолжением предыдущих кратких звуков или огласовок. Однако многие современные исследователи востоковеды [Лебедев 2004, Маликов 2009] в результате анализа записей профессионалов, читающих Коран с помощью инструментов современных технологий, экспериментов и др., пришли к тому, что гласные в арабском языке, как и в большинстве языков, представляют собой отдельные звуки. В то же время нельзя считать этот вывод однозначным, поскольку арабские звуки, в том числе гласные, претерпели изменения в течение последних 14 веков. При этом долгие и краткие звуки считаются отдельными фонемами, которые часто имеют смысловозначительную функцию. Чтобы это понять, нужно немного познакомиться с грамматической системой арабского языка. Например, как уже было сказано, существительные единственного числа именительного падежа (за исключением некоторых существительных, так называемых «двухпадежных») оканчиваются на две Даммы, например, مُعَلِّمٌ ([муалймун] «учитель»), для образования формы множественного добавляется окончание نَو [уна], например, مُعَلِّمَاتٌ ([муалимуна] «учителя»), кроме того, последний краткий звук [а] после [н] не произносится в некоторых случаях. Таким образом, форма существительных мужского рода множественного числа отличается от единственного числа лишь долготой звука [у]. Поэтому при обучении российских студентов арабскому языку стоит обратить внимание на долготу гласных, поскольку в русском языке данного критерия в классификации гласных не существует, а также на наличие более чем одного ударения в некоторых словах (особенно в двойственном и множественном числах), что представляет собой сложность для носителя русского языка.

Согласно современным исследованиям, местом образования гласных в арабском языке является живот. Воздушная струя проходит через голосовые связки без столкновения с преградами. А при образовании гортанной взрывной Хамзы преградой являются сами голосовые связки.

В отличие от русского языка, где гласные не имеют фиксированного положения в слове, в арабском языке гласные могут стоять только в середине или конце слова, поскольку у гласных всегда есть Сукун, а арабская речь исключает его наличие в начале слова или 2 Сукуна подряд. Поэтому при произнесении арабскими учащимися таких слов как: *стол, мне, Москва, банк, чувство и т. п.* наблюдается добавление призвуков [э] или [и]. Например, [эстол] [мине] и т. д.

Таким образом, фонологическая система литературного арабского языка состоит из 30 согласных фонем и 6 гласных, соотношение гласных к согласным 1:5, тогда как в русской – 36 согласных фонем и 6 гласных, а соотношение гласных к согласным 1:6. Арабский и русский языки фонетически схожи в том, что это языки консонантного типа: согласные звуки влияют на гласные, а не наоборот, т. е. буква «алиф» после твёрдых согласных читается как [а], а после мягких согласных – как звук, подобный [э]. В современном арабском языке существуют разные диалекты, в связи с этим при обучении арабов русскому языку необходимо учесть не только особенности литературного арабского языка (ЛАЯ), а также трудности, характерные

для носителей конкретных диалектов арабского языка. Например, звук [О] отсутствует в ЛАЯ, однако в речи египетских студентов звук [y] часто меняется на [o], как и [и] на [э], например, [энститот], [тот] [эгра] вместо «институт», «тут», «игра» и т. д.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударова Е. Л., Панков Ф. И.* По-русски с хорошим произношением. Практический курс звучащей речи. Москва: Русский язык, 2008.
2. *Васильев В. П.* О преподавании восточных языков в России. СПб.: Восточное обозрение, 1886. №7. С. 7–10.
3. *Лебедев В. Г.* Теоретическая фонетика // Теоретический курс арабского языка. Гл. II. М.: Военный Ун-т МО РФ, 2004. С. 34–92.
4. *Маликов О. Х.* Фонетика арабского языка (с углубленным изучением истории и культуры ислама). Практикум. Казань: Иман, 2009.
5. *Мансур Ф.* Концепция фонетики арабского языка в книге Сибавейхи «Ал-Китаб»: автореф. дис... канд. филол. наук. – СПб, 2004.
6. *Одинцова И. В.* Звуки. Ритмика. Интонация. Москва: Наука, 2008.
7. Правила чтения Корана (Таджвид) [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dum-spb.ru/pravila-chteniya-korana-tadzhvid>